

2. Estudo de caso 1: “To a skylark” e “A uma cotovia”

2.1. Escansão de “To a skylark”

To a skylark

- Percy Bysshe Shelley

I

/ - / / -	
Hail to thee, blithe Spirit!	<i>a</i> T-E-T
/ - / - /	
Bird thou never wert,	<i>b</i> T-T-T
- - / - / -	
That from Heaven, or near it,	<i>a</i> P-T-T
/ - - / /	
Pourest thy full heart	<i>b</i> T-J-T
- - / / - \ - \ - / - /	
In profuse strains of unpremeditated art.	<i>b</i> P-E-J-J-J-J

II

/ - / - / -	
Higher still and higher	<i>c</i> T-T-T
- - / - / -	
From the earth thou springest,	<i>d</i> P-T-T
/ - / - /	
Like a cloud of fire;	<i>c</i> T-T-T
- / / - / -	
The blue deep thou wingest,	<i>d</i> J-T-T
- / - / - / - / - / / -	
And singing still dost soar, and soaring ever singest.	<i>d</i> J-J-J-J-J-T

III

/ - / - / -	
In the golden lightning	<i>e</i> T-T-T
- - / - /	
Of the sunken sun,	<i>f</i> P-T-T
/ - / - / -	
O'er which clouds are bright'ning,	<i>e</i> T-T-T
/ - / - /	
Thou dost float and run,	<i>f</i> T-T-T
/ - - / - / - / - / - /	
Like an unbodied joy whose race is just begun.	<i>f</i> T-J-J-J-J-J

IV

- / | / - | / |
 The pale purple even
 / - | / - | / |
 Melts around thy flight;
 / - | / - | / |
 Like a star of Heaven,
 - - | / / | \ |
 In the broad daylight
 - / | - / | - / | - / | - / |
 Thou art unseen, but yet I hear thy shrill delight,

g J-T-T
h T-T-T
g T-T-T
h P-E-T
h J-J-J-J-J

V

/ - | / - | / - |
 Keen as are the arrows
 - - | / - | / |
 Of that silver sphere
 / - | / / | / - |
 Whose intense lamp narrows
 - - | / / | / |
 In the white dawn clear,
 - / | - / | - / | - / | - - | - / |
 Until we hardly see – we feel that it is there.

i T-T-T
j P-T-T
i T-E-T
j P-E-T
l J-J-J-J-P-J

VI

/ - | / - | / |
 All the earth and air
 - - | / - | / |
 With thy voice is loud,
 - - | / - | / |
 As when night is bare,
 - / | / - | / |
 From one lonely cloud
 - / | \ / | - / | - / | - / | - / |
 The moon rains out her beams, and Heaven is overflowed.

l P-T-T
m P-T-T
l P-T-T
m J-T-T
m J-J-J-J-J

VII

/ - / - / /	
What thou art we know not;	<i>n</i> T-T-E
/ - / \ / /	
What is most like thee?	<i>o</i> T-T-T
- / \ / - / /	
From rainbow clouds there flow not	<i>n</i> T-T-E
/ - / - / /	
Drops so bright to see,	<i>o</i> T-T-T
- / - / - / - / - / - \	
As from thy presence showers a rain of melody.	<i>o</i> J-J-J-J-J

VIII

/ - / - / -	
Like a Poet hidden	<i>p</i> T-T-T
- - / - / /	
In the light of thought,	<i>n</i> P-T-T
/ - / - / -	
Singing hymns unbidden,	<i>p</i> T-T-T
- - / - / /	
Till the world is wrought	<i>n</i> P-T-T
- / - \ - / - / - / - /	
To sympathy with hopes and fears it heeded not:	<i>n</i> J-J-J-J-J

IX

/ - / \ / -	
Like a high-born maiden	<i>p</i> T-T-T
- - / - / /	
In a palace tower,	<i>q</i> P-T-T
/ - - / \ -	
Soothing her love-laden	<i>p</i> T-J-T
/ - / - / /	
Soul in secret hour	<i>q</i> T-T-T
- / - / - / - \ - / - /	
With music sweet as love, which overflows her bower:	<i>q</i> J-J-J-J-J

X

/ - / \ / -	
Like a glow-worm golden	<i>p</i> T-T-T
- - / - / /	
In a dell of dew,	<i>r</i> P-T-T
/ - - \ - / -	
Scattering unbeholden	<i>p</i> D-T-T
- - / - / /	
Its aërial hue	<i>r</i> P-T-J

- / | - / | - / | - / | - - | - / |
 Among the flowers and grass which screen it from the view!

r

J-J-J-P-J

XI

/ - | / - | / |
 Like a rose embowered
 - - | / - | / |
 In its own green leaves,
 - / | / - | / |
 By warm winds deflowered,
 - - | / - | / |
 Till the scent it gives
 / / | - / | / / | - / | - / | - / |
 Makes faint with too much sweet those heavy-wingèd thieves:

s

T-T-T

t

P-E-T

s

J-T-T

t

P-T-T

t

E-J-E-J-J

XII

/ - || - || - |
 Sound of vernal showers
 - - | / - | / |
 On the twinkling grass,
 / - || - || - |
 Rain-awakened flowers,
 / - || - | / |
 All that ever was
 / - | - / | - / | - / | - / | - / |
 Joyous and clear and fresh, thy music doth surpass:

u

T-T-T

v

P-T-T

u

T-T-T

v

T-T-T

v

T-J-J-J-J

XIII

/ - | / - | / |
 Teach us, Sprite or Bird,
 / / | / - | / |
 What sweet thoughts are thine:
 / - || - | / |
 I have never heard
 / - | / - | / |
 Praise of love or wine
 - / | - / | - / | - / | - / |
 That panted forth a flood of rapture so divine.

x

T-T-T

z

E-T-T

x

T-T-T

z

T-T-T

z

J-J-J-J-J

XIV

/ - \ - / -	
Chorus Hymeneal,	<i>a'</i> T-T-T
- - / - /	
Or triumphal chant,	<i>b'</i> P-T-T
/ - / - - - /	
Matched with thine would be all	<i>a'</i> T-T-J
- - / - /	
But an empty vaunt,	<i>b'</i> P-T-T
- / - / - / - / - / - /	
A thing wherein we feel there is some hidden want.	<i>b'</i> J-J-J-J-J

XV

- / - / - / -	
What objects are the fountains	<i>c'</i> T-T-T
- - / - /	
Of thy happy strain?	<i>d'</i> P-T-T
- / - / - / -	
What fields, or waves, or mountains?	<i>c'</i> T-T-T
- / - - / - /	
What shapes of sky or plain?	<i>d'</i> J-J-J
- / - - / / / - - / - - - /	
What love of thine own kind? what ignorance of pain?	<i>d'</i> J-J-E-J-P-J

XVI

- - / / / -	
With thy clear keen joyance	<i>e'</i> P-E-T
/ - / - /	
Languor cannot be:	<i>o</i> T-T-T
/ - - - / -	
Shadow of annoyance	<i>e'</i> T-P-T
/ - / / \	
Never came near thee:	<i>o</i> T-E-T
- / - - / / / / - / - \	
Thou lovest – but ne'er knew love's sad satiety.	<i>o</i> J-P-E-E-J-J

XVII

/ - - - /	
Waking or asleep,	<i>f'</i> T-P-T
/ - / - /	
Thou of death must deem	<i>g'</i> T-T-T
/ - / - /	
Things more true and deep	<i>f'</i> T-T-T

/ - | / - | / |
 Than we mortals dream,
 - / | - - | / / | - / | - / | - / |
 Or how could thy notes flow in such a crystal stream?

g' T-T-T
 g' J-P-E-J-J-J

XVIII

- | / - | / - | / - |
 We look before and after,
 - / | - - / | - / |
 And pine for what is not:
 / - | / - | / - |
 Our sincerest laughter
 - - | / - | / |
 With some pain is fraught;
 - / | - / | - / | - / | - / | - / |
 Our sweetest songs are those that tell of saddest thought.

h' T-T-T
 n J-J-J
 h' T-T-T
 n P-T-T
 n J-J-J-J-J-J

XIX

/ - | / - | / |
 Yet if we could scorn
 / - | / - | / |
 Hate and pride and fear,
 - - | - - / | / |
 If we were things born
 / - | / - | / |
 Not to shed a tear,
 - / | / / | - / | - / | - - | / / |
 I know not how thy joy we ever should come near.

i' T-T-T
 j' T-T-T
 i' P-J-T
 j' T-T-T
 j' J-E-J-J-P-E

XX

/ - - / | / - |
 Better than all measures
 - - | / - | / |
 Of delightful sound,
 / - - / | / - |
 Better than all treasures
 - - | / - | / |
 That in books are found,
 - / | - / | - / | - - / | - - | - / |
 Thy skill to poet were, thou scorner of the ground!

l' T-J-T
 m' P-T-T
 l' T-J-T
 m' P-T-T
 m' J-J-J-J-P-J

XXI

/ - / - / -	
Teach me half the gladness	<i>n'</i> T-T-T
- - / - /	
That thy brain must know;	<i>o'</i> P-T-T
/ - / - / -	
Such harmonious madness	<i>n'</i> T-T-T
- - / - /	
From my lips would flow,	<i>o'</i> P-T-T
- / - / - / - / - - /	
The world should listen then – as I am listening now.	<i>o'</i> J-J-J-J-A

2.2. Análise dos níveis métrico e rimático do original

O contrato métrico é trocaico nos quatro primeiros versos, e jâmbico no quinto. Os quatro primeiros versos de cada estrofe são trímetros, e o quinto verso de cada uma é hexâmetro. Os trímetros trocaicos estão em vermelho, e os alexandrinos, em rosa. Há dois trímetros jâmbicos (em cinza). Esse código de cores encontra-se na coluna da direita. Os pés, em sua maioria, são binários e variam entre troqueus, jambos, espondeus e pirríquios. Há substituição trissilábica no terceiro verso da décima estrofe (dátilo) e no quinto verso da vigésima primeira estrofe (anapesto). Temos também efeito jônico (um pirríquio seguido de um espondeu) no quinto verso da primeira estrofe, no quarto verso da quarta estrofe, no quarto verso da quinta estrofe, no segundo verso da décima primeira estrofe, no primeiro e no quinto verso da décima sexta estrofe, no quinto verso da décima sétima estrofe, e no quinto verso da décima nona estrofe. Os pés que não são trocaicos estão em verde. Há pés trocaicos incompletos (em amarelo) ao final de alguns versos. Há anacruse nas seguintes estrofes: sétima (terceiro verso), décima quinta (primeiro e terceiro versos) e décima oitava (primeiro verso). O esquema rimático apresenta trinta e sete rimas diferentes. Na primeira estrofe, as palavras “art” e “heart” formam rima completa entre si, e rima incompleta com “wert”; na quarta, temos rima incompleta entre “even e “heaven”. Nessa mesma estrofe, “flight” e “delight” formam rima completa entre si, e incompleta com “daylight”; na sexta, “cloud” e “loud” formam rima completa entre si, e incompleta com “overflowed”; na oitava, nona e décima estrofes, temos “hidden” e “unbidden” (rima completa), “maiden” e “laden” (completa), “golden” e “unbeholden” (completa), e tais pares formam rima incompleta entre si; na sétima, oitava e décima oitava estrofes, os “not” formam rima completa entre si. Os pares “thought/wrought” e “fraught / thought” também formam rima completa entre si.

Nesse caso, tais pares e os “not” formam rimas incompletas entre si. Na sétima e décima sexta estrofes, temos os pares “be/see” e “thee/be”, que formam rimas completas entre si, e incompletas com “melody” e “satiety”; na décima primeira, o par “leaves/thieves” forma rima completa entre si, e incompleta com “gives”; na décima segunda, o par “grass/surpass” forma rima completa entre si, e incompleta com “was”; na décima quarta, temos rima incompleta no par “Hymeneal/all” e em “chant/ vaunt/ want”; na vigésima primeira estrofe, o par “know/flow” forma rima completa entre si, e incompleta com “now”.

2.3. Escansão de “A uma cotovia”

A uma cotovia

I

/ - / - / -		
Ave, ‘sprito! – certo	<i>a</i>	1-3-5
- / - \ / -		
Tu nunca foste ave –	<i>b</i>	2-(4)-5
- - / - / -		
Que do céu, ou perto,	<i>a</i>	3-5
/ - - \ / -		
Teu coração suave	<i>b</i>	1-(4)-5
- / - - - / - / - - - / -		
Derramas sem pensar, em arte sem entrave.	<i>b</i>	2-6-8-12

II

/ \ - - / -		
Alto, e inda mais logo,	<i>c</i>	1-(2)-5
/ - / - / -		
Vai teu vôo aéreo;	<i>d</i>	1-3-5
- / - - / -		
Qual nuvem de fogo	<i>c</i>	2-5
/ - / - / -		
Pelo azul sidéreo	<i>d</i>	1-3-5
/ - - / - - / \ - - / - / -		
Voas cantando, e voando alças teu vôo etéreo.	<i>d</i>	1-4-6-(7)-10-12

III

- - - \ / -		
No acabar louro	<i>e</i>	(4)-5

- / - - / -		
Do sol que fenece	<i>f</i>	2-5
- - / - / -		
Enublado de ouro,	<i>e</i>	3-5
- / / - / -		
Teu ser sobe e desce	<i>f</i>	2-3-5
/ - - / - / \ - / - - / -		
Como alegria ideal cujo curso comece.	<i>f</i>	1-4-6-(7)-9-12

IV

- / - - / - -		
A púrpura cálida	<i>g</i>	2-5
- / - \ / -		
Em torno a ti esfria;	<i>h</i>	2-(4)-5
/ - / - / - -		
Como estrela pálida	<i>g</i>	1-3-5
- \ / - / -		
No já pleno dia	<i>h</i>	(2)-3-5
/ - / - - / \ - / - - / -		
Não te vejo, mas ouço essa tua alegria.	<i>h</i>	1-3-6-(7)-9-12

V

/ - / - / -		
Fina como a seta	<i>i</i>	1-3-5
/ - / - /		
Que essa esfera dá	<i>j</i>	1-3-5
/ - / - / -		
Cuja luz se estreita	<i>i</i>	1-3-5
/ - / - /		
Na alva clara já,	<i>j</i>	1-3-5
- / \ / - / - / - - \ /		
Até mal vemos, só sabermos que ali está.	<i>j</i>	2-(3)-4-6-8-(11)-12

VI

/ - / - / -		
Toda a terra estua	<i>l</i>	1-3-5
/ - / - /		
Pelo teu cantar,	<i>m</i>	1-3-5
/ - / - / -		

Como, em noite nua, - / - - /	<i>l</i>	1-3-5
De nuvem sem par - / - / - / - / - - - /	<i>m</i>	2-5
A lua luz, e o céu transborda de luar.	<i>m</i>	2-4-6-8-12

VII

- / \ - / -		
O que és não sabemos; / - - - / -	<i>n</i>	2-(3)-5
Quem te igualaria? - / - \ / -	<i>h</i>	1-5
Das nuvens não vemos - / - - / -	<i>n</i>	2-(4)-5
Chover alegria - / - - - / - / - - - / -	<i>h</i>	2-5
Qual chove sobre nós de ti a melodia.	<i>h</i>	2-6-8-12

VIII

/ - / - / -		
Como poeta oculto - / - - /	<i>o</i>	1-3-5
Na luz do pensar, - / - - / -	<i>m</i>	2-5
Cantando o seu culto \ / - - /	<i>o</i>	2-5
'Té o mundo adorar - / - - - / - / - / - /	<i>m</i>	(1)-2-5
Receios e ilusões que não sabia amar:	<i>m</i>	2-6-8-10-12

IX

\ / - - / -		
Qual nobre donzela / - / - / -	<i>p</i>	(1)-2-5
Numa torre antiga, - / \ - / -	<i>q</i>	1-3-5
Colmando a alma, bela - / - - / -	<i>p</i>	2-(3)-5
De amar, com amiga / - - / - / \ - / - - / -	<i>q</i>	2-5
Música como o amor, que enche a torre que a abriga:	<i>q</i>	1-4-6-(7)-9-12

X

/ - - - / -			
Como pirilampo	<i>r</i>	1-5	
- / - - /			
Oculto a brilhar	<i>m</i>	2-5	
- / - - / -			
‘Spalhando no campo	<i>r</i>	2-5	
/ - / - /			
Sua luz lunar	<i>m</i>	1-3-5	
/ - / - - / - - - / - - - /			
Entre as ervas e as flores que o escondem do olhar:	<i>m</i>		1-3-6-9-12

XI

- / - - / -			
Qual rosa que mora	<i>s</i>	2-5	
- / - - / -			
No cálice verde,	<i>t</i>	2-5	
- / - - / -			
E o vento desflora,	<i>s</i>	2-5	
- / - - / -			
E o aroma que cede	<i>t</i>	2-5	
- - / - - / - - - / - - / -			
Embria o alado roubador que a perde:	<i>t</i>		3-6-10-12

XII

/ - / - / -			
Som do V’rão chovendo	<i>u</i>	1-3-5	
/ - / - / -			
Sobre a erva rica,	<i>v</i>	1-3-5	
/ - - - / -			
Flores renascendo,	<i>u</i>	1-5	
/ - / - / -			
Tudo quanto fica	<i>v</i>	1-3-5	
/ - / - / - - / - - - / -			
À alma alegre e boa, teu canto multiplica.	<i>v</i>		1-3-5-8-12

XIII

/ - / - / -			
Diz-nos, ‘spirito ou ave,	<i>b</i>	1-3-5	
- / - - /			
Teu doce pensar:	<i>m</i>	2-5	
/ - - \ / -			
Nunca louvor suave	<i>b</i>	1-(4)-5	
- / - - /			

Do vinho ou do amar *m* 2-5
 - / - - - / \ / - - - /
 Ouvi como o teu ser tal gozo transbordar *m* 2-6-(7)-8-12

XIV

/ - - - /
 Coro de himeneu, *x* 1-5
 / \ - - / -
 Alto hino que exulta, *z* 1-(2)-5
 - - / - /
 Comparado ao teu, *x* 3-5
 - - / - / -
 Sensabor resulta, *z* 3-5
 / - - / - / - - - / - / -
 Coisas em que a alma sente uma carência oculta. *z* 1-4-6-10-12

XV

- / - - / -
 Que coisas são fontes *a'* 2-5
 - - / - /
 Do teu canto em flor? *b'* 3-5
 / - / - / -
 Que ondas, campos, montes? *a'* 1-3-5
 - / - - /
 Que céu, de que cor? *b'* 2-5
 - / - / - / - - / - - /
 Que imenso amor dos teus, que ignorância da dor? *b'* 2-4-6-9-12

XVI

- - / - / -
 Ao teu claro gozo *c'* 3-5
 - - / \ /
 Languidez não vem; *d'* 3-(4)-5
 / - - - / -
 Tédio doloroso *c'* 1-5
 / - / - /
 Não te ensombre o bem, *d'* 1-3-5
 / - - / - / - / - - \ /
 Amas, sem ter sabido o tédio que o amar tem. *d'* 1-4-6-8-(11)-12

XVII

- / - - / -

Dormindo ou desperta, / - / - / -	<i>e'</i>	2-5
Deves ter da morte / - / \ / -	<i>f'</i>	1-3-5
Uma luz mais certa / - / - / -	<i>e'</i>	1-3-(4)-5
Que é da nossa sorte. - / - / - / - / - / - / -	<i>f'</i>	1-3-5
Senão teu canto não seria claro e forte.	<i>f'</i>	2-4-6-8-10-12

XVIII

- - / - / -	<i>g'</i>	3-5
Da saudade ao sonho - - / - / -		
Aspiramos tanto! \ / \ - / -	<i>h'</i>	3-5
Nosso ar mais risonho / - / - / -	<i>g'</i>	(1)-2-(3)-5
É da dor o manto, / - - / \ / - / - - \ / -	<i>h'</i>	1-3-5
Nossas canções mais suaves são as de mais pranto. 12	<i>h'</i>	1-4-(5)-6-8-(11)-12

XIX

/ - / - / - -	<i>i'</i>	1-3-5
Mas se não tivéssemos / - / - /		
Medo, e orgulho, e odiar, - / - - / - -	<i>m</i>	1-3-5
Se todos nascêssemos - / - - /	<i>i'</i>	2-5
Pra nunca chorar, / - - / - - - / - - - /	<i>m</i>	2-5
Nunca ao teu gozo poderíamos chegar.	<i>m</i>	1-4-8-12

XX

/ - / - / -	<i>e</i>	1-3-5
Mais que todo o ouro - / - - / -		
Que um canto descerra	<i>j'</i>	2-5

- / - - / -			
Que todo o tesouro	<i>e</i>	2-5	
- / - - / -			
Que em livros se encerra,	<i>j'</i>	2-5	
- / - / - / - - - / - / -			
Teu canto ao poeta val', desdenhador da terra!	<i>j'</i>		2-4-6-10-12

XXI

- / - - / -			
Soubesse eu o que goza	<i>l'</i>	2-5	
- / - - / -			
Tua alma, e tal fora	<i>s</i>	2-5	
/ - - - / -			
Minha harmoniosa	<i>l'</i>	1-5	
/ - - - / -			
Lírica loucura	<i>s</i>	1-5	
- / - - - / - - - / - / -			
Que o mundo escutaria como escuto agora.	<i>s</i>		2-6-10-12

(Tradução de Fernando Pessoa)

2.4. Análise dos níveis métrico e rimático da tradução

O verso predominante é o pentassílabo: os quatro primeiros versos de cada estrofe são pentassílabos, e o quinto de cada uma é dodecassílabo. A maioria dos pentassílabos varia entre trocaico (em vermelho), jâmbico-anapéstico (em azul) e variantes (em verde). Os alexandrinos estão em rosa. O quinto verso da décima nona estrofe é um dodecassílabo trimétrico (em cinza). Esse código de cores encontra-se na coluna da direita. O esquema de rimas apresenta trinta e quatro rimas diferentes. Há rimas incompletas na segunda estrofe (logo / fogo), na quinta (seta / estreita), na décima primeira (verde /cede/ perde). Ainda na décima primeira estrofe, temos o par “mora/desflora” e, na vigésima primeira, temos “agora”, formando rima completa. Ainda na vigésima primeira estrofe, temos o par de rima incompleta “fora / loucura”, que forma rima incompleta também com “mora/desflora/agora”.

2.5. Comparando os poemas em relação aos níveis métrico, rimático e rítmico

A partir da análise dos níveis métrico e rimático de ambos os poemas, podemos observar que tanto o original quanto a tradução têm uma forma métrica e rimática predominantemente regular. Há uma perda mínima em relação à variedade de rimas da tradução comparada com o original. Pessoa consegue formar menos rimas incompletas que Shelley. O poeta português manteve o mesmo número de estrofes e de versos em cada estrofe. Ele também manteve o quinto verso de cada estrofe maior que os quatro primeiros.

Pessoa adota o seguinte padrão: cinco sílabas nos quatro primeiro versos de cada estrofe e doze no quinto. Em relação ao ritmo, o poeta português mantém o ritmo trocaico do original presente nos trímetros de Shelley, ainda que sob esse aspecto permita-se mais liberdades, com alguns de seus pentassílabos apresentando ritmo jâmbico-anapéstico. O ritmo predominante nos hexâmetros de Shelley é o jâmbico e, na tradução, o ritmo dos dodecasílabos varia muito e também tende ao jâmbico.

2.6. Nível semântico

<p>To a skylark</p> <p>I Hail to thee, blithe Spirit! Bird thou never wert, That from Heaven, or near it, Pourest thy full heart In profuse strains of unpremeditated art.</p> <p>II Higher still and higher From the earth thou springest, Like a cloud of fire; The blue deep thou wingest, And singing still dost soar, and soaring ever singest.</p> <p>III <u>In the golden lightning</u> Of the sunken sun, O'er which clouds are bright'ning, Thou dost float and run; Like an unbodied joy whose race is just begun.</p>	<p>A uma cotovia</p> <p>I Ave, 'sprito! – certo Tu nunca foste ave – Que do céu, ou perto, Teu coração suave Derramas sem pensar, em arte sem entreve.</p> <p>II Alto, e inda mais logo, Vai teu vôo aéreo; Qual nuvem de fogo Pelo azul sidéreo Voas cantando, e voando alças teu vôo etéreo.</p> <p>III <u>No acabar louro</u> Do sol que fenece Enublado de ouro, Teu ser sobe e desce Como alegria ideal cujo curso comece.</p>
---	---

<p>IV The pale purple even Melts around thy flight; Like a star of Heaven, In the broad daylight Thou art unseen, but yet I hear thy shrill delight,</p>	<p>IV A púrpura cálida Em torno a ti esfria; Como estrela pálida No já pleno dia Não te vejo, mas ouço essa tua alegria.</p>
<p>V Keen as are the arrows Of that silver sphere Whose intense lamp narrows In the white dawn clear, Until we hardly see – we feel that it is there.</p>	<p>V Fina como a seta Que essa esfera dá Cuja luz se estreita Na alva clara já, Até mal vemos, só sabermos que ali está.</p>
<p>VI All the earth and air With thy voice is loud, As when night is bare, From one lonely cloud The moon rains out her beams, and Heaven is overflowed.</p>	<p>VI Toda a terra estua Pelo teu cantar, Como, em noite nua, De nuvem sem par A lua luz, e o céu transborda de luar.</p>
<p>VII What thou art we know not; What is most like thee? From rainbow clouds there flow not Drops so bright to see, As from thy presence showers a rain of melody.</p>	<p>VII O que és não sabemos; Quem te igualaria? Das nuvens não vemos Chover alegria. Qual chove sobre nós de ti a melodia.</p>
<p>VIII Like a Poet hidden In the light of thought, Singing hymns unbidden, Till the world is wrought To sympathy with hopes and fears it heeded not;</p>	<p>VIII Como poeta oculto Na luz do pensar, Cantando o seu culto Té o mundo adorar Receios e ilusões que não sabia amar:</p>
<p>IX Like a high-born maiden In a palace tower, Soothing her love-laden Soul in secret hour With music sweet as love, which overflows her bower:</p>	<p>IX Qual nobre donzela Numa torre antiga, Colmando a alma, bela De amar, com amiga Música como o amor, que enche a torre que a abriga:</p>

<p style="text-align: center;">X</p> <p>Like a glow-worm golden In a dell of dew, Scattering unbeholden Its aërial hue</p> <p>Among the flowers and grass which screen it from the view!</p>	<p style="text-align: center;">X</p> <p>Como pirilampo Oculto a brilhar 'Spalhando no campo Sua luz lunar</p> <p>Entre as ervas e as flores que o escondem do olhar:</p>
<p style="text-align: center;">XI</p> <p>Like a rose embowered In its own green leaves, By warm winds deflowered, Till the scent it gives Makes faint with too much sweet those heavy-wingèd thieves:</p>	<p style="text-align: center;">XI</p> <p>Qual rosa que mora No cálice verde, E o vento desflora, E o aroma que cede Embriga o alado roubador que a perde:</p>
<p style="text-align: center;">XII</p> <p>Sound of vernal showers On the twinkling grass, Rain-awakened flowers, All that ever was Joyous and clear and fresh, thy music doth surpass:</p>	<p style="text-align: center;">XII</p> <p>Som do V'ção chovendo Sobre a erva rica, Flores renascendo, Tudo quanto fica À alma alegre e boa, teu canto multiplica.</p>
<p style="text-align: center;">XIII</p> <p>Teach us, Sprite or Bird, What sweet thoughts are thine: I have never heard Praise of love or wine That panted forth a flood of rapture so divine.</p>	<p style="text-align: center;">XIII</p> <p>Diz-nos, 'spirito ou ave, Teu doce pensar: Nunca louvor suave Do vinho ou do amar Ouvi como o teu ser tal gozo transbordar</p>
<p style="text-align: center;">XIV</p> <p>Chorus Hymeneal, Or triumphal chant, Matched with thine would be all But an empty vaunt.</p> <p>A thing wherein we feel there is some hidden want.</p>	<p style="text-align: center;">XIV</p> <p>Coro de himeneu, Alto hino que exulta, Comparado ao teu, Sensabor resulta.</p> <p>Coisas em que a alma sente uma carência oculta.</p>
<p style="text-align: center;">XV</p> <p>What objects are the fountains Of thy happy strain? What fields, or waves, or mountains? What shapes of sky or plain? What love of thine own kind? what</p>	<p style="text-align: center;">XV</p> <p>Que coisas são fontes Do teu canto em flor? Que ondas, campos, montes? Que céu, de que cor? Que imenso amor dos teus, que ignorância</p>

ignorance of pain?

XVI

With thy clear keen joyance
Languor cannot be;
Shadow of annoyance
Never came near thee;

Thou lovest – but ne'er knew love's sad
satiety.

XVII

Waking or asleep,
Thou of death must deem
Things more true and deep
Than we mortals dream,
Or how could thy notes flow in such a
crystal stream?

XVIII

We look before and after,
And pine for what is not;
Our sincerest laughter
With some pain is fraught;
Our sweetest songs are those that tell of
saddest thought.

XIX

Yet if we could scorn
Hate and pride and fear,
If we were things born
Not to shed a tear,
I know not how thy joy we ever should
come near.

XX

Better than all measures
Of delightful sound,
Better than all treasures
That in books are found,
Thy skill to poet were, thou scorner of the
ground!

XXI

Teach me half the gladness
That thy brain must know;
Such harmonious madness
From my lips would flow,
The world should listen then – as I am
listening now.

da dor?

XVI

Ao teu claro gozo
Languidez não vem;
Tédio doloroso
Não te ensombre o bem,

Amas, sem ter sabido o tédio que o amar
tem.

XVII

Dormindo ou desperta,
Deves ter da morte
Uma luz mais certa
Que é da nossa sorte.
Senão teu canto não seria claro e forte.

XVIII

Da saudade ao sonho
Aspiramos tanto!
Nosso ar mais risonho
É da dor o manto,
Nossas canções mais suaves são as de
mais pranto.

XIX

Mas se não tivéssemos
Medo, e orgulho, e odiar,
Se todos nascêssemos
Pra nunca chorar,
Nunca ao teu gozo poderíamos chegar.

XX

Mais que todo o ouro
Que um canto descerra
Que todo o tesouro
Que em livros se encerra,
Teu canto ao poeta val', desdenhador da
terra!

XXI

Soubesse eu o que goza
Tua alma, e tal fora
Minha harmoniosa
Lírica loucura
Que o mundo escutaria como escuto

<p>ACRÉSCIMOS</p> <p>OMISSÕES</p> <p>MUDANÇAS</p> <p><u>NOÇÕES DIFERENTES</u></p> <p>INVERSÕES</p> <p>ENXUGAMENTOS</p> <p>DUPLICAÇÕES</p> <p>DESLOCAMENTOS</p>	<p>agora.</p> <p>(Tradução de Fernando Pessoa)</p>
---	--

2.7. Análise semântica: comparando a tradução com o original

No geral, a tradução se mantém bastante fiel ao original. Em “To a skylark”, Shelley fala de uma cotovia, dirigindo-se a ela. Em “A uma cotovia”, Pessoa consegue captar grande parte das ideias expressas por Shelley.

Na primeira estrofe, há omissões, acréscimos, mudanças e inversões. Temos a omissão do adjetivo “blithe” (*alegre*³) no primeiro verso do original, e o acréscimo de “certo” no primeiro verso da tradução. Encontramos inversão no segundo verso do original “Bird thou never wert” (*Ave tu nunca foste*) em vez de “Thou wert never bird”. Nesse caso, Shelley usa uma sintaxe marcada, enquanto Pessoa traduz pela forma normal: “Tu nunca foste ave”. A escolha de Shelley e a solução de Pessoa podem ter sido fruto da tentativa de formar rimas. Nos quarto e quinto versos, temos mudança de “Pourest thy full heart / In profuse strains of unpremeditated art.” (*Derramas teu coração todo / Em melodias profusas de arte não planejada*) para “Teu coração suave / Derramas sem pensar, em arte sem entrave”. No quarto verso do original, há o deslocamento da ideia de “Pourest” para o quinto verso da tradução “Derramas”. No quinto verso, temos supressão do termo “strains”, referente ao canto da cotovia.

³ Todas as traduções literais que se encontram entre parênteses e em itálico foram feitas pela autora desta dissertação.

Também é mantida a ideia de “unpremeditated”, que qualifica “art”, em “sem pensar”, referindo-se a “Derramas”.

Na segunda estrofe, temos mudança no primeiro verso de “High still and higher” (*Mais alto ainda e mais alto*) para “Alto, e inda mais logo”. No segundo e no quarto verso, notamos as seguintes mudanças: “From the earth thou springest” (*Da terra surges*) e “The blue deep thou wingest” (*Pelo céu voas*) para “Vai teu voo aéreo” e “Pelo azul sidéreo”. A ideia contida no quarto verso do original encontra-se dividida entre o segundo (*Voas*) e o quarto verso (*pelo céu*) da tradução. A imagem da cotovia surgindo da terra, presente no segundo verso do original, não aparece na tradução. No quinto verso, temos a mudança de “And singing still dost soar, and soaring ever singest.” (*E cantando ainda alças voo, e planando sempre cantas.*) para “Voas cantando, e voando alças teu voo etéreo.” Na primeira metade do verso traduzido, a ideia de “voo” e de “canto” é mantida, ainda com algumas modificações. Porém, na sua segunda metade, somente a ideia de voo é mantida, a de canto não. Ainda nessa estrofe, observamos a ideia de “blue deep” (expressão referente ao *céu*) do quarto verso do original duplicada no quarto verso da tradução (“azul sidéreo”) e no quinto (“etéreo”).

Na terceira estrofe, temos mudança de uma noção concreta para uma abstrata no primeiro verso de “In the golden lightning” (*No raio dourado*) para “No acabar louro”. Há mudança também no terceiro verso de “O’er which clouds are bright’ning” (*Sobre o qual as nuvens brilham*, “o qual” refere-se ao “sol” do verso anterior) para “Enublado de ouro” (referente a “teu ser” do verso seguinte). No quarto verso, há mudança de “Thou dost float and run” (*Flutuas e corres*) para “Teu ser sobe e desce”.

Na quarta estrofe, há deslocamento de “pale” (*pálida*) do primeiro verso do original para o terceiro verso da tradução. No original, “pale” modifica “even” (*final da tarde*); já na tradução, “pálida” modifica “estrela”. Na tradução, há o acréscimo de “cálida” no primeiro verso. Ainda no primeiro verso, ocorre a omissão de “even” (*final da tarde*). No segundo verso, temos a mudança de “Melts around thy flight” (*Derrete em torno de se voo*) para “Em torno a ti esfria”. No terceiro verso, encontramos a omissão de “of Heaven” (*do Paraíso, do Céu*) e, no quinto verso, a de “shrill” (*gritante, berrante*).

Na quinta estrofe, há omissão no segundo verso de “silver” (*prata*) e no terceiro verso de “intense” (*intensa*). No quarto verso, temos a omissão de “white” e o acréscimo de “já”.

Na sexta estrofe, temos mudança no primeiro e no segundo verso: “All the earth and air / With thy voice is loud,” (*Toda a terra e todo o ar / Ressoam tua voz*) para “Toda a terra estua / Pelo teu cantar”. Nesse caso, as noções mais concretas expressas por “loud” e “voice” são traduzidas pelas ideias mais abstratas presentes em “estua” e “cantar”.

Na sétima estrofe, encontramos mudança no terceiro e no quarto verso de “From rainbow clouds there flow not / Drops so bright to see” (*Das nuvens de arco-íris não caem / Gotas tão brilhantes para vermos*) para “Das nuvens não vemos / Chover alegria”. A ideia concreta de “chover gotas” presente no original é modificada para a noção abstrata de “chover alegria” na tradução. Podemos observar também inversão no quinto verso de “As from thy presence showers a rain of melody.” (*Qual de ti chove sobre nós a melodia*) para “Qual chove sobre nós de ti a melodia.” Pessoa pode ter feito essa inversão para obter um alexandrino clássico, com acento na sexta sílaba, “nós”, e também para formar uma estrutura menos estranha em português.

Na oitava estrofe, temos a omissão de “unbidden” (*espontaneamente*) no terceiro verso. Ainda nesse verso, há mudança de uma ideia concreta para uma abstrata de “Singing hymns [...]” (*Cantando canções de louvor*) para “Catando o seu culto”. Há mudanças no quarto e no quinto verso de “Till the world is wrought / To sympathy with hopes and fears it heeded not:” (*Até que o mundo seja levado a sentir / As esperanças e os medos ignorados:*) para “Té o mundo adorar / Receios e ilusões que não sabia amar:”.

Na nona estrofe, observamos mudança no segundo, no terceiro e no quarto verso de “In a palace tower, / Sooting her love-laden/ Soul in secret hour” (*Na torre de um palácio, / Acalmando sua alma / Repleta de amor secretamente*) para “Numa torre antiga, / Colmando a alma, bela / De amar, [...]”. Há o deslocamento da ideia de “With music sweet” do quinto verso do original para os quarto e quinto versos da tradução “com amiga / Música”. Aqui também temos uma inversão: “amiga / Música” em vez de “música / Amiga”.

Na décima estrofe, há deslocamento da ideia de “golden” (*dourado*) do primeiro verso do original para o segundo verso da tradução: “a brilhar”. A ideia de “dell” (*pequeno vale*) do segundo verso do original é alterada para “campo” no terceiro verso da tradução. Temos também deslocamento de “unbeholden” (*sem ser visto*) do terceiro verso do original para “oculto” do segundo verso da tradução. Encontramos mudança no quarto verso de “Its aërial hue” (*Sua matiz aérea*) para “Sua luz lunar”. Há inversão no

quinto verso de “[...] flowers and grass [...]” (*flores e as ervas*) para “[...] ervas e as flores [...]”. Tal inversão parece arbitrária, pois com “ervas e flores” ou “flores e ervas” a escansão, o ritmo e o número de sílabas do verso não mudam.

Na décima primeira estrofe, observamos a omissão de “warm” (*quente*) do terceiro verso do original. Uma mudança que podemos destacar está presente no quinto verso: “Makes faint with too much sweet those heavy-wingèd thieves:” (*Embriaga com demasiada doçura aqueles ladrões de asas pesadas:*) foi traduzido como “Embriaga o alado roubador que a perde”.

Na décima segunda estrofe, temos mudança no primeiro verso de “vernal” (*vernal*, referente à *primavera*) para “V’rão”. No segundo verso, temos a modificação de “twinkling” (*cinilante*) para “rica”. No terceiro verso, temos a mudança de “Rain-awakened” (*Despertas pela chuva*) para “renascendo”. Temos também mudança no quarto e no quinto verso de “All that ever was / Joyous, and clear, and fresh, thy music doth surpass:” (*Tudo que já foi / Alegre, e claro, e fresco, sua música transcende:*) para “Tudo quanto fica / À alma alegre e boa, teu canto multiplica.”. Nessa estrofe, Pessoa suprimiu alguns adjetivos — *twinkling*, *clear*, *fresh*, que no original são atributos das coisas vistas e ouvidas, e introduz “alma” e duas qualificações dela, “alegre” (ideia de ‘joyous’) e “boa”. Se no original as coisas tinham certas qualidades, agora elas se manifestam à alma com tais e tais atributos. O poeta português parece enfatizar mais as percepções e sensações do que as coisas no mundo que as provocam.

Na décima terceira estrofe, temos enxugamento no segundo verso de “What sweet thoughts are thine:” (*Que doces pensamentos são os teus*) para “Teu doce pensar:”. Também há deslocamento do verbo de “I have never heard / Praise of love or wine” dos terceiro e quarto versos do original para “Nunca louvor suave / Do vinho ou do amar / Ouvi [...]” dos terceiro, quarto e quinto versos da tradução. Temos o acréscimo de “suave” no terceiro verso da tradução. Encontramos também inversão no quarto verso de “[...] love or wine” (*Do amar ou do vinho*) para “Do vinho ou do amar”. Há mudança no quinto verso de “That panted forth a flood of rapture so divine.” (*Que ofegasse uma inundação de êxtase tão divina.*) para “[...] como o teu ser tal gozo transbordar.”. Nesse caso, temos a ideia corpórea de “panted” sendo substituída pela ideia de “transbordar”, que não aponta necessariamente para o orgânico.

Na décima quarta estrofe, há o acréscimo de “que exulta” no segundo verso da tradução. Temos mudança no terceiro e no quarto verso de “Matched with thine would

be all / But an empty vaunt,” (*Comparado ao teu seria / Quase como um alarde vazio*), para “Comparado ao teu, / Sensabor resulta.”

Na décima quinta estrofe, observamos uma mudança no segundo verso de “happy” (*feliz*) para “em flor”. Nesse caso, temos a noção abstrata de “happy” sendo substituída pela noção concreta de “em flor”. Encontramos inversão no terceiro verso de “fields, or waves” para “ondas, campos”. No quarto verso, temos uma mudança de “What shapes of sky or plain?” (*Que formas do céu ou da planície?*) para “Que céu, de que cor?”. Há acréscimo de “imenso” no quinto verso da tradução.

Na décima sexta estrofe, temos a omissão de “keen” (*entusiasmado*) no primeiro verso. Há também mudança no segundo, no terceiro e no quarto verso de “Languor cannot be; / Shadow of annoyance / Never came near thee;” (*Languidez não pode existir; / Sombra de irritação / Nunca veio perto de ti*) para “Languidez não vem; / Tédio doloroso / Não te ensombre o bem:”. Podemos observar também o deslocamento da ideia de “Shadow” do terceiro verso do original para o quarto verso da tradução “ensombra”.

Na décima sétima estrofe, observamos mudanças nos quatro últimos versos de “Thou of death must deem / Things more true and deep / Than we mortals dream, / Or how could thy notes flow in such a crystal stream?” (*Tu da morte debes saber / Coisas mais verdadeiras e profundas / Que nós mortais imaginamos, / Ou como poderiam suas notas fluir numa sequencia tão cristalizada?*) para “Deves ter da morte / Uma luz mais certa / Que é da nossa sorte. / Senão teu canto não seria claro e forte.”. Nesse caso, a ideia concreta de “crystal” é substituída pela ideia abstrata de “claro e forte”. Nos segundo e terceiro versos, temos uma inversão no original: “Thou of death must deem / Things more true and deep” (*Tu da morte debes saber / Coisas mais verdadeiras e profundas*) em vez de “Thou must deem things more true and deep of death” (*Tu debes saber coisas mais verdadeiras e profundas da morte*). Nos versos correspondentes da tradução, Pessoa opta por desfazer a inversão, mas não completamente: “Deves ter da morte / Uma luz mais certa” em vez de “Deves ter uma luz mais certa da morte”. Essa inversão de Shelley e a solução de Pessoa podem ter visado formar rimas.

Na décima oitava estrofe, há mudança nos dois primeiros versos de “We look before and after, / And pine for what is not:” (*Procuramos o antes e o depois, / E aspiramos pelo que não existe:*) para “Da saudade ao sonho / Aspiramos tanto!”. Nos terceiro e quarto versos do original, encontramos inversão: “Our sincerest laughter / With some pain is fraught” (*Nossa risada mais sincera / De dor é carregada*) em vez de

“Our sincerest laughter / Is fraught with some pain” (*Nossa risada mais sincera / É carregada de dor*). Nos versos correspondentes da tradução, Pessoa também inverte: “Nosso ar mais risonho / É da dor o manto” em vez de “Nosso ar mais risonho / É o manto da dor.”. As inversões tanto do original quanto da tradução podem ter sido tentativas de formar rimas. No quinto verso, temos a ideia abstrata de “saddest thought” (*mais triste pensar*) sendo substituída pela ideia concreta de “mais pranto”.

Na décima nona estrofe, encontramos mudança no primeiro verso de “Yet if we could scorn” (*Mas se pudéssemos desprezar*) para “Mas se não tivéssemos”. Temos inversão no segundo verso de “Hate and pride and fear” (*Odiar, e orgulho, e medo*) para “Medo, e orgulho, e odiar”. No quinto verso, observamos a omissão de “I know not how” (*Não sei como*) e também a inversão de “[...] thy joy we ever should come near.” (Ao teu gozo nunca poderíamos chegar) para “Nunca ao teu gozo poderíamos chegar”.

Na vigésima estrofe, há omissão de “measures” (*compassos*, referente a música) no primeiro verso. Encontramos mudança no segundo verso de “Of delightful sound” (*De sons deleitosos*) para “Que um canto descerra”. Nesses dois primeiros versos, há mudança de uma ideia concreta para uma abstrata: “Better than all measures/ Of delightful sound” (*Melhor que todos os compassos / De sons deleitosos*) para “Mais que todo o ouro / Que um canto descerra”. No terceiro verso, temos a omissão de “Better” (*Mais que, melhor que*). Nesse mesmo verso do original, temos a ideia de “treasures” (*tesouros*), que é duplicada em “tesouro” (terceiro verso da tradução) e em “ouro” (primeiro verso da tradução). No quinto verso, temos mudança de “Thy skill to poet were,” (*Tua habilidade em relação à do poeta seria,*) para “Teu canto ao poeta val’,”.

Na vigésima primeira estrofe, observamos mudança nos quatro primeiros versos de “Teach me half the gladness / That thy brain must know, / Such harmonious madness / From my lips would flow” (*Ensine-me metade da felicidade / Que teu cérebro deve conhecer, / Tal harmoniosa loucura / Dos meus lábios fluiria*) para “Soubesse eu o que goza / Tua alma, e tal fora / Minha harmoniosa / Lírica loucura,”. Podemos notar também o deslocamento da ideia de “harmonious madness” do terceiro verso do original para “[...] harmoniosa / [...] loucura” dos terceiro e quarto versos da tradução. Nesses versos alterados, temos a substituição da noção concreta de “brain” pela noção abstrata de “alma”, e também da concretude de “lábios” pela abstração de “loucura”.

Podemos observar que a maioria das mudanças, inversões, enxugamentos, omissões, acréscimos, duplicações e deslocamentos feitos por Pessoa não altera significativamente as ideias expressas pelo original. Suas diversas técnicas visavam

manter o mesmo esquema de rimas do poema de Shelley, em que, na maior parte do poema, o primeiro e o terceiro versos rimam entre si, e o segundo, o quarto e o quinto rimam entre si. Tais soluções também foram tentativas de manter, em cada estrofe, os quatro primeiros versos com cinco sílabas, e o quinto com doze sílabas. Ao compararmos o número de omissões e acréscimos, notamos que Pessoa omite duas vezes mais do que acrescenta. Como as palavras da língua portuguesa costumam ter mais sílabas que as do inglês, tal fato pode se dever à tentativa de manter os versos da tradução com o mesmo tamanho daqueles de Shelley.

2.8. Aliterações, assonâncias, anáforas, rimas internas e repetições diversas

<p>To a skylark</p> <p>I Hail to thee, blithe Spirit! Bird thou never wert, That from Heaven, or near it, Pourest thy full heart In profuse strains of unpremeditated art.</p> <p>II Higher still and higher From the earth thou springest, Like a cloud of fire; The blue deep thou wingest, And singing still dost soar, and soaring ever singest.</p> <p>III In the golden lightning Of the sunken sun, O'er which clouds are bright'ning, Thou dost float and run; Like an unbodied joy whose race is just begun.</p> <p>IV The pale purple even Melts around thy flight; Like a star of Heaven, In the broad daylight</p>	<p>A uma cotovia</p> <p>I Ave, 'sprito! – certo Tu nunca foste ave – Que do céu, ou perto, Teu coração suave Derramas sem pensar, em arte sem entrave.</p> <p>II Alto, e inda mais logo, Vai teu vôo aéreo; Qual nuvem de fogo Pelo azul sidéreo Voas cantando, e voando alças teu vôo etéreo.</p> <p>III No acabar louro Do sol que fenece Enublado de ouro, Teu ser sobe e desce Como alegria ideal cujo curso comece.</p> <p>IV A púrpura cálida Em torno a ti esfria; Como estrela pálida No já pleno dia</p>
---	---

Thou art unseen, but yet I hear thy shrill
delight,

V

Keen as are the arrows
Of that silver sphere
Whose intense lamp narrows
In the white dawn clear,
Until we hardly see – we feel that it is
there.

VI

All the earth and air
With thy voice is loud,
As when night is bare,
From one lonely cloud
The moon rains out her beams, and
Heaven is overflowed.

VII

What thou art we know not;
What is most like thee?
From rainbow clouds there flow not
Drops so bright to see,
As from thy presence showers a rain of
melody.

VIII

Like a Poet hidden
In the light of thought,
Singing hymns unbidden,
Till the world is wrought
To sympathy with hopes and fears it
heeded not:

IX

Like a high-born maiden
In a palace tower,
Soothing her love-laden
Soul in secret hour
With music sweet as love, which
overflows her bower:

X

Like a glow-worm golden
In a dell of dew,
Scattering unbeholden
Its aërial hue
Among the flowers and grass which
screen it from the view!

Não te vejo, mas ouço essa tua alegria.

V

Fina como a seta
Que essa esfera dá
Cujas luz se estreita
Na alva clara já,
Até mal vemos, só sabemos que ali
está.

VI

Toda a terra estua
Pelo teu cantar,
Como, em noite nua,
De nuvem sem par
A lua luz, e o céu transborda de luar.

VII

O que és não sabemos;
Quem te igualaria?
Das nuvens não vemos
Chover alegria,
Qual chove sobre nós de ti a melodia.

VIII

Como poeta oculto
Na luz do pensar,
Cantando o seu culto
‘Té o mundo adorar
Receios e ilusões que não sabia amar:

IX

Qual nobre donzela
Numa torre antiga,
Colmando a alma, bela
De amar, com amiga
Música como o amor, que enche a torre
que a abriga:

X

Como pirilampo
Oculto a brilhar
‘Spalhando no campo
Sua luz lunar
Entre as ervas e as flores que o escondem
do olhar:

XI

Like a rose embowered
 In its own green leaves,
 By warm winds deflowered,
 Till the scent it gives
 Makes faint with too much sweet those
 heavy-wingèd thieves:

XII

Sound of vernal showers
 On the twinkling grass,
 Rain-awakened flowers,
 All that ever was
 Joyous and clear and fresh, thy music doth
 surpass:

XIII

Teach us, Sprite or Bird,
 What sweet thoughts are thine:
 I have never heard
 Praise of love or wine
 That panted forth a flood of rapture so
 divine.

XIV

Chorus Hymeneal,
 Or triumphal chant,
 Matched with thine would be all
 But an empty vaunt,
 A thing wherein we feel there is some
 hidden want.

XV

What objects are the fountains
 Of thy happy strain?
 What fields, or waves, or mountains?
 What shapes of sky or plain?
What love of thine own kind? **what**
 ignorance of pain?

XVI

With thy clear keen joyance
 Languor cannot be:
 Shadow of annoyance
 Never came near thee:
 Thou lovest – but ne'er knew love's sad

XI

Qual rosa que mora
 No cálice verde,
 E o vento desflora,
 E o aroma que cede
 Embriaga o alado roubador que a perde:

XII

Som do V'ção chovendo
 Sobre a erva rica,
 Flores renascendo,
 Tudo quanto fica
 À alma alegre e boa, teu canto multiplica.

XIII

Diz-nos, 'spirito ou ave,
 Teu doce pensar:
 Nunca louvor suave
 Do vinho ou do amar
 Ouvi como o teu ser tal gozo transbordar

XIV

Coro de himeneu,
 Alto hino que exulta,
 Comparado ao teu,
 Sensabor resulta,
 Coisas em que a alma sente uma carência
 oculta.

XV

Que coisas são fontes
 Do teu canto em flor?
 Que ondas, campos, montes?
 Que céu, de que cor?
Que imenso amor dos teus, **que**
 ignorância da dor?

XVI

Ao teu claro gozo
 Languidez não vem;
 Tédio doloroso
 Não te ensombre o bem,
 Amas, sem ter sabido o tédio que o amar

satiety.

XVII

Waking or asleep,
 Thou of death must deem
 Things **more** true and deep
 Than we **mortals** dream,
 Or how could thy notes flow in such a
 crystal stream?

XVIII

We look before and after,
 And pine for what is not:
 Our sincerest laughter
 With some pain is fraught;
 Our sweetest songs are those that tell of
 saddest thought.

XIX

Yet if we could scorn
 Hate and pride and fear,
 If we were things born
 Not to shed a tear,
 I know not how thy joy we ever should
 come near.

XX

Better than all measures
 Of delightful sound,
Better than all treasures
 That in books are found,
 Thy skill to poet were, thou scorners of the
 ground!

XXI

Teach me half the gladness
 That thy brain must know;
 Such harmonious madness
 From my lips would flow,
 The world should **listen** then – as I am
listening now.

ALITERAÇÕES

ASSONÂNCIAS

ANÁFORAS

tem.

XVII

Dormindo ou desperta,
 Deves ter da morte
 Uma luz mais certa
 Que é da nossa sorte.
 Senão teu canto não seria claro e forte.

XVIII

Da saudade ao sonho
 Aspiramos tanto!
 Nosso ar mais risonho
 É da dor o manto,
 Nossas canções mais suaves são as de
 mais pranto.

XIX

Mas se não tivéssemos
 Medo, e orgulho, e odiar,
 Se todos nascêssemos
 Pra nunca chorar,
 Nunca ao teu gozo poderíamos chegar.

XX

Mais que todo o ouro
 Que um canto descerra
 Que todo o tesouro
 Que em livros se encerra,
 Teu canto ao poeta val', desdenhador da
 terra!

XXI

Soubesse eu o que goza
 Tua alma, e tal fora
 Minha harmoniosa
 Lírica loucura
 Que o mundo **escutaria** como **escuto**
 agora.

(Tradução de Fernando Pessoa)

RIMAS INTERNAS E REPETIÇÕES DIVERSAS	
---	--

2.9. Aliterações, assonâncias, anáforas, rimas internas e repetições diversas: casos mais flagrantes

Na segunda estrofe do original, encontramos repetições em “higher”, “sing” e “soar”. Essas reiterações podem enfatizar a altura do voo da cotovia, o canto da ave e o voo em si. Há também a rima interna em “ing”, que pode reforçar a simultaneidade das ações: a cotovia voa e canta ao mesmo tempo. Na estrofe correspondente da tradução, há repetições em “vo” e aliteração em /v/, que destacam o voo da ave. Observamos também rima interna em “ando” que conserva a ideia de concomitância presente no original. Pessoa não enfatiza, por meio de aliterações ou rimas internas, a altura do voo nem o canto da cotovia.

Na terceira estrofe de Shelley, temos repetição em /sʌn/ no segundo verso: “Of the **sunken sun**”. Nesse verso, há a ideia do sol submerso, que está perdendo o brilho e suas cores estão sumindo. Essa reiteração pode reforçar a presença do sol. Sua estrofe correspondente na tradução apresenta a repetição de /s/ também no segundo verso: “Do sol que fenece”. Ao reiterar esse fonema, mesmo que em “fenece” o /s/ não esteja na sílaba tônica, Pessoa pode ter tentado manter a ênfase no sol presente no original.

Na quarta estrofe do original, há aliteração de /p/ no primeiro verso: “The **p**ale **p**urple even”. Nesse verso, há a noção da cor púrpura pálida, clara, do fim da tarde, que pode ser enfatizada pela repetição do /p/. Na tradução, não ocorre essa aliteração na quarta estrofe, pois “púrpura” e “pálida” encontram-se no primeiro e no terceiro verso, respectivamente: “A *púrpura* cálida” e “Como estrela *pálida*”. Mesmo sem aliteração propriamente dita, Pessoa conserva a ideia da cor púrpura clara que notamos no poema de Shelley.

Na quinta estrofe de Shelley, notamos assonância de /i/ em “see” e “feel”. Essa repetição pode reforçar a ideia da passagem de um sentido para o outro, fazendo uma ponte entre visão e apreensão intelectual. Tal efeito é reproduzido em português pela rima interna em “**vermos**” e “**sabermos**”.

Na nona estrofe de Shelley, encontramos aliterações de /s/ e /l/. O fonema /s/ de “**S**oothing” encontra-se também em “**S**oul”, “**s**ecret” e “**s**weet” o que pode reforçar a ideia do consolo (*Soothing*) que a música amiga concede secretamente à alma. A

reiteração de /l/ de “love” em “laden”, “soul” e “overflows” pode sugerir a importância do amor (*love*) presente na estrofe. Na tradução desse trecho do poema, encontramos aliteração discreta de /m/. Tal fonema presente em “amor” se repete em “amar”, “amiga” e “música”, enfatizando, como o original, o “amor”. Outro recurso que também pode destacar o “amor” na estrofe traduzida é a assonância em /o/ que faz ecoar o “amor” em “torre”. A noção de consolo expressa pelo original não é transmitida na tradução.

Na décima estrofe do original, temos aliteração de /r/ e de /w/ no primeiro e no terceiro verso: “Like a rose embowered” e “By warm winds deflowered,”. No primeiro verso, o /r/ de “rose” encontra-se também em “embowered”, o que pode sugerir a ideia expressa pelos dois primeiros versos da estrofe: da flor dentro de seu próprio cálice. No terceiro verso, o /w/ e o /r/ de “warm winds” apresenta-se também em “deflowered”, o que pode reforçar a ideia dos ventos quentes que desfloram a rosa. No poema traduzido, temos assonância de /o/ no primeiro verso da décima estrofe: “Qual rosa que mora”. Aqui, tal recurso estilístico pode conservar a noção da rosa em seu cálice expressa pelo original, pois o /o/ de “rosa” está presente também em “mora”. No entanto, Pessoa não destaca, por meio de aliterações ou assonâncias, a noção das brisas que desfloram a rosa.

Na décima quinta estrofe de Shelley, há repetição de “what” (quinto verso). Tal recurso pode enfatizar a noção de indagação presente nesse trecho do original. Esse efeito é reproduzido por Pessoa pela repetição de “que”.

Na décima sétima estrofe do original, encontramos aliteração em /d/. Tal fonema presente em “death” repete-se em “deem”, “deep” e “dream”. Essa reiteração é mantida na tradução em “dormindo”, “desperta”, “Deves” e “da”. Observamos também aliteração em /k/ e em /s/ no quinto verso de Shelley e de Pessoa. Tais recursos produzem efeitos puramente sonoros em ambos os poemas.

Na vigésima estrofe do original, há anáfora no primeiro e no terceiro verso “Better than all measures” e “Better than all treasures”. Na tradução, o poeta português também usa anáfora nos seus versos correspondentes: “Mais que todo o ouro” e “Que todo o tesouro”. Com isso, Pessoa assegura a ênfase na grandeza do canto da cotovia presente no poema de Shelley.